

EMPLEO DE TÉCNICAS AUDIOVISUALES EN CLASES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Susana CAAVEIRO BARCIA

La Coruña

INTRODUCCIÓN

Debido al avance de los estudios en lingüística aplicada, resulta evidente que la didáctica de las lenguas ha evolucionado considerablemente a lo largo de las últimas décadas. Poco a poco se han ido desarrollando nuevas metodologías, basadas fundamentalmente en la comunicación y no en el conocimiento exhaustivo de una lengua que, a su vez, emplean técnicas más novedosas y sofisticadas.

A lo largo de este trabajo veremos como la utilización de materiales audiovisuales nos permiten el desarrollo de dichas técnicas, y como a través de ellas producimos clases más participativas y amenas.

A su vez, adjuntamos una prueba práctica acerca de un grupo muy concreto: un colectivo de refugiados bosnios residentes en La Coruña.

Los materiales incluidos en el término audiovisual resultan muy variados, por lo cual hemos dividido este trabajo en tres grandes bloques:

- Los audiovisuales propiamente dichos. Incluye el empleo de cintas de vídeo que se realiza de dos formas distintas:

- La visualización de películas que nos permiten el desarrollo de la comprensión.

- La realización de nuestras propias grabaciones que contribuyen al desarrollo de las prácticas orales, además del aumento de la participación y el trabajo en grupo.

- El empleo de cintas de audio, que contribuyen también a desarrollar la comprensión, sobre todo a través de canciones y, en algunos casos, a la adquisición de vocabulario.

- Un tercer grupo estaría constituido por los materiales meramente visuales como son los dibujos y las fotografías, empleados para la presentación de vocabulario; y otros recursos, sobre todo nemotécnicos, empleados para explicaciones de tipo gramatical.

Planteamos la hipótesis de que el empleo de dichos materiales produce clases más participativas y evita que los alumnos se aburran. Por otra parte, abogamos por un planteamiento lúdico de la enseñanza que permite aumentar la motivación, sobre todo cuando es escasa, como ocurre en el caso que nos ocupa.

CARACTERÍSTICAS DEL GRUPO

Es importante destacar que el grupo posee unas características muy acusadas que lo pueden diferenciar de cualquier otro:

- Su condición de refugiados en España constituye una situación de incertidumbre, de hecho, durante el curso, no sabían si podrían marcharse a su país o tendrían que quedarse. Esto influía en su motivación a la hora de aprender español.

- Constantemente estaban sometidos a la tensión que les producían las noticias que recibían de su familia, todavía en Bosnia, con lo cual, resultaba necesario realizar clases distendidas.

- Por otra parte, eran conscientes en todo momento de la necesidad de aprender español para abrirse camino en nuestro país, lo cual hacía que asistiesen a clase con regularidad.

Por todo ello, el colectivo de profesores tomó la determinación de plantearse la enseñanza del español con una finalidad práctica: la comunicación. En este caso el aprendizaje exhaustivo de la lengua no interesaba demasiado, por lo tanto, preferimos desarrollar las destrezas de la expresión y la comprensión oral básicamente, aunque no olvidamos del todo la escritura y la lectura, pero se encontraban relegadas a un segundo plano.

LOS VÍDEOS

El empleo del vídeo en la enseñanza de español como lengua extranjera, resulta una técnica apropiada en el planteamiento de clases prácticas, porque permite a los alumnos participar activamente en la experiencia además de resultar un método atractivo para ellos.

Ya hemos apuntado más arriba las circunstancias particulares del grupo que nos ocupa, y, de como nos planteamos un objetivo prioritario: la comunicación. La motivación resultaba un aspecto a tener en cuenta como también hemos explicado anteriormente. Por otra parte, el captar la atención del alumno constituyó nuestro caballo de batalla a lo largo de todo el curso. Advertimos que el empleo de materiales novedosos resultaba aceptado por la totalidad del grupo. Por tanto, nos planteamos la clases prácticas de vídeo porque resultaban divertidas y, sobre todo, participativas.

Este material nos ofrece la oportunidad de ser empleado desde una doble vertiente.

- Desde el punto de vista del receptor, con la finalidad de mejorar la comprensión del alumno y,

- desde el punto de vista del emisor, con la finalidad de desarrollar la expresión; en ambos casos, a nivel oral.

Para explicar mejor estos dos puntos, nos basaremos en experiencias concretas efectuadas a lo largo del curso.

- La experiencia de visualización del vídeo y

- la experiencia de la grabación de una película por parte de los alumnos, con la consiguiente participación activa de los mismos.

La visualización se produjo en dos ocasiones. En ambas se procedió de la misma forma, la diferencia estribó principalmente en la elección del material. En un primer día, se empleó una película de origen extranjero muy conocida; el segundo, se eligió una película de origen español. La respuesta, aunque en un principio se podría pensar que debería ser la misma, no lo fue.

En el caso de la película extranjera, "Pretty Woman" concretamente, resultó ser muy conocida por los alumnos; por lo tanto los objetivos que se perseguían no fueron alcanzados. Al saber de antemano lo que acontecía en ella, los sujetos no se esforzaban por escuchar atentamente y comprender lo que se decía, de hecho sólo sirvió para desarrollar una clase de conversación posterior, pero no para aumentar el nivel de comprensión oral.

En el segundo caso no ocurrió lo mismo; al ser menos conocida, exigía un mayor esfuerzo, por lo que debió ser visualizada en fragmentos escogidos, escenas específicas con contenido propio.

Los fragmentos tenían unas características concretas:

- Las estructuras gramaticales allí empleadas coincidían, en su mayoría, con las explicadas en clases anteriores.

- Se procuró que el vocabulario fuese lo más conocido posible, con el fin de evitar que constituyese un obstáculo insalvable de cara a la comprensión.

Después de visualizarla varias veces se procedía a la realización de preguntas generales acerca de lo que acontecía en el vídeo con el propósito de que el alumno desarrollase su capacidad de expresión.

¿Qué ocurre?

¿Dónde está localizada la escena?

¿Cuántas personas hay?

¿Qué les pasa a cada una de ellas?

También debemos añadir que según Marcos Marín (1988,46), “el aprendizaje de una lengua no sólo consiste en dominar las estructuras y funciones de un determinado sistema lingüístico; sino también en suministrar conocimientos sobre la cultura y civilización de la lengua objeto de aprendizaje”. El empleo de la película española se encuentra de acuerdo con esta afirmación ya que permite a los alumnos el conocer nuestra cultura.

En definitiva, resultó una experiencia positiva ya que el nivel de participación fue elevado, la acogida buena, y los resultados se apreciaron en días posteriores, sobre todo en alumnos que solían hacer pocas intervenciones en el transcurso de las clases.

Por su parte, la realización del vídeo resultó ser una experiencia todavía más atractiva que la anterior: la participación fue total, en todo momento se acogió con entusiasmo. En este caso, los alumnos intervinieron en la preparación de la clase. La motivación, por tanto, fue mayor ya que se sintieron útiles: ya no eran receptores pasivos sino que se convertían en emisores activos como actores de su propio vídeo.

Se invirtió una semana en la preparación de la clase; se exigió que todos los alumnos elaboraran previamente sus intervenciones para expresarse ante la cámara, es decir, se encargaron de hacer la grabación.

Es importante destacar que, en este caso, el método audiovisual se empleó en conjunción con el situacional, esto es, algunas de las intervenciones de los alumnos constituían situaciones dialogadas que se representaban ante la cámara.

También resulta relevante el hecho de que, una vez hecha la grabación, se procedió a la visualización del trabajo en días posteriores, con el fin de efectuar las correcciones que se considerasen necesarias. Se observó que los propios alumnos efectuaban autocorrecciones, lo cual nos parece positivo, porque proporciona al sujeto la posibilidad de rectificar cualquier fallo que, por las circunstancias del momento de la grabación se podían haber producido.

CINTAS DE AUDIO

Al igual que en el caso del vídeo, el empleo de canciones supone una técnica atrayente y bien aceptada por parte de los alumnos que, por lo general, desean romper con la monotonía de clases que transcurren entre ejercicios y prácticas gramaticales. Por tanto, nos planteamos a lo largo del curso la utilización de esta técnica con una finalidad didáctica, pero siempre desde un punto de vista lúdico. La experiencia ha demostrado que resultó más eficaz que cualquier explicación convencional de las estructuras gramaticales.

A lo largo del curso, se emplearon canciones en varias ocasiones. Describiremos, en este caso, la experiencia de una de ellas.

Se trata de una canción de Paloma San Basilio, “Si te vas”

El día de la experiencia se contaba con la mayor parte de los alumnos en clase.

La finalidad era explicar las condicionales de primer tipo o reales.

Se empleó la canción porque tras unos días de trabajo resultaba difícil atraer la atención de los alumnos con otras técnicas.

La elección del material resultó compleja: se necesitaba un artista español que vocalizase lo más correctamente posible, la música debería ser melódica, pues permite que la voz del cantante suene con claridad y los sonidos lingüísticos no se confundan con las notas musicales, de este modo no se pierde ningún fragmento de la letra. Gramaticalmente, las estructuras no debían ser complejas, ya que dificultarían la explicación llevada a cabo. Además, debía tener un estilo claro, no emplear un número excesivo de metáforas. El vocabulario debería ser conocido, pues de lo contrario, resultaría costoso llegar a una comprensión adecuada.

Al empleo del material se procedió en cuatro fases, que explicamos a continuación:

- En la primera fase se escuchó la canción entera con el fin de que los alumnos se habituasen a la letra y a la voz de la cantante. Después de esta primera audición las preguntas por parte de los alumnos fueron escasas, sobre todo de vocabulario.

- En la segunda fase, se volvió a escuchar la canción; pero esta vez, al final se formularon unas preguntas generales acerca del tema de la canción, es decir, comprensión del texto a nivel general.

¿De qué trata?

¿Es triste o alegre?

¿Quién habla?

¿De qué se queja?

Posteriormente se entrega a los alumnos la letra de dicha canción y se procede a la explicación de las estructuras gramaticales que allí aparecen. Al mismo tiempo se escuchan fragmentos por separado para verificar dichas estructuras.

En una cuarta fase, una vez asimilados estructura y vocabulario, se vuelve a oír el casete y se anima a los alumnos a que la repitan.

Por último, se relaciona el tema de la canción con situaciones reales¹ con el propósito de inducir al alumno a emplear las estructuras trabajadas. Al ser el tema de la canción de carácter universal- amor y desamor constituyen temas atractivos de los que gusta hablar- permitió conversar posteriormente a todo el grupo. El papel del profesor en esta fase es el de moderar, procurar que hablen todos, dirigir la conversación hacia el empleo de las estructuras explicadas a través de preguntas e intentar que el ambiente sea distendido, haciendo alguna observación divertida, algún chiste o simplemente bromeando acerca del tema.

Esta técnica permite que la clase transcurra de forma distendida, la motivación es mayor debido a que el alumno se divierte, su capacidad receptiva aumenta al no encontrarse

¹ Según Harper, presentar una conversación real interesa a los estudiantes y los motiva.

tenso. En general, la respuesta es buena, ninguno de los alumnos mostró rechazo en esta experiencia.

MATERIAL VISUAL

La presentación de vocabulario constituye un hecho importante en la didáctica de una lengua segunda pues, tanto las metodologías tradicionales de corte gramatical, como las últimas tendencias basadas en la comunicación, necesitan un soporte lingüístico, es decir, no se puede enseñar estructuras gramaticales si no poseemos el suficiente vocabulario para ello, lo mismo ocurre en el planteamiento de situaciones comunicativas. Según Marcos Marín y Sánchez Lobato (1988, 68) “para comprender y expresarse adecuadamente en una lengua son igualmente imprescindibles tanto la gramática como el vocabulario. Memorizar largas listas de palabras sin conocer el mecanismo de su combinación gramatical resulta tan inútil para la comunicación lingüística, como pretender construir oraciones gramaticalmente correctas sin tener un conocimiento de las palabras necesarias para expresar una idea o una función determinada”; por tanto es necesario el empleo de técnicas que permitan tanto una rápida memorización de esas listas de vocabulario, como una comprensión clara evitando cualquier tipo de abstracción. Por consiguiente, el empleo de fotografías y dibujos resulta idóneo para este fin.

Todo el mundo sabe que una imagen vale más que mil palabras y, en este caso, dichas técnicas resultan ser uno de los modos más rápidos de introducir vocabulario, sobre todo cuando nos referimos a los nombres, adjetivos, preposiciones y, raras veces, algunos verbos.

Según teorías conductistas, basadas en el estímulo y la respuesta podemos aducir que el modelo de conducta en el caso de presentación de lista de vocabulario sin un estímulo visual se constituye de la siguiente forma:

ESTIMULO----->ACEPTACION----->RESPUESTA

En donde el estímulo constituye lo dicho para ser reptido, es decir, una explicación lo más exhaustiva posible del significado de la palabra o situación que se pretende enseñar. Pero sucede que hay que tener en cuenta los grados de abstracción de alumno y profesor los cuales, resulta muy probable que sean distintos y, que den lugar a confusiones o a un aprendizaje incorrecto. Por otra parte, el alumno se encuentra mucho menos motivado debido a que su esfuerzo es mayor, con lo que nos encontramos con un rechazo por su parte.

Pero resulta evidente que la presentación de un estímulo visual refuerza la comprensión, el grado de confusión o error se reduce al mínimo, el alumno responde mejor a dicho estímulo, ya que no necesita un gran esfuerzo y además se encuentra motivado.

CONCLUSIÓN

A modo de conclusión añadimos que el empleo de técnicas audiovisuales sirve para mejorar la calidad de los métodos de enseñanza modernos basados en la comunicación. pero hay que tener en cuenta que no existe un único método ni una sola técnica que nos resuelva todas las cuestiones que se nos plantean a la hora de enseñar una segunda lengua. Hemos dejado patente a lo largo de esta comunicación que, en algunos casos, una canción nos puede servir para explicar una estructura gramatical, o que la escena de una película nos permite realizar un ejercicio de comprensión. pero existen otras dificultades que no pueden ser salvadas con dichas técnicas. Por ello, debemos echar mano de todos los medios a nuestro alcance para que la enseñanza de una segunda lengua sea lo más completa posible además de atractiva para el alumno. Es conveniente aunar todas las metodologías y aplicar en cada caso la que mejor nos convenga. Por otra parte, el variar las tácticas permite, tanto al alumno como al profesor, el evitar caer en la monotonía lo cual nos llevaría a dar un paso atrás en el aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- JOSSE DE KOCK.(1987): "Trece reflexiones sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras".*Revista española de lingüística aplicada*. pp. 75-80
- MARCOS MARIN Y SANCHEZ LOBATO.(1988): *Lingüística aplicada*. Síntesis (ed.).Madrid pp.37-82.
- HARPER, N. (1980): "A teaching strategy for developing real communication in the foreign language classroom".*Revista Hispania*. pp. 334-347.
- RAE (1989): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*.Espasa-calpe (ed.).Madrid.
- Varios. (1992): "Making your own videos".*Revista de innovación educativa*.Asociación cultural escola crítica.Año II. nº 3.